



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Umanistiche		
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2022/2023		
<b>MASTER'S DEGREE (MSC)</b>	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS		
<b>SUBJECT</b>	CHINESE LITERATURE AND TRANSLATION		
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	C		
<b>AMBIT</b>	20943-Attività formative affini o integrative		
<b>CODE</b>	21987		
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-OR/21		
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	VINCI RENATA	Professore Associato	Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>			
<b>CREDITS</b>	9		
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	180		
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	45		
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>			
<b>MUTUALIZATION</b>			
<b>YEAR</b>	1		
<b>TERM (SEMESTER)</b>	2° semester		
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory		
<b>EVALUATION</b>	Out of 30		
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>VINCI RENATA</b> Wednesday 10:00 - 12:00 Studio 5.08 (ed. 12, piano V) e online, stanza Teams "Cinese VINCI (Ricevimenti ed esami online)", link <a href="https://bit.ly/ricevimentovinci">https://bit.ly/ricevimentovinci</a> Prenotarsi tramite portale o via mail (renata.vinci@unipa.it) indicando modalità prescelta. Eventuali altri appuntamenti al di fuori dell'orario di ricevimento indicato possono essere concordati via mail in presenza di validi motivi.		

**DOCENTE:** Prof.ssa RENATA VINCI

<b>PREREQUISITES</b>	Chinese language, linguistics and translation (Master's degree, first year).
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>Knowledge and comprehension: knowledge of the main features of the different textual typologies of Chinese textual production, knowledge of translation theories, techniques and instruments</p> <p>Ability to apply knowledge and comprehension: ability to develop critical thinking on the most suitable translation strategies according to the source text and the receiving culture</p> <p>Autonomy of judgment: acquisition of a series of fundamental knowledge that will allow students to autonomously investigate and apply learned knowledge and skills with an increasing level of analysis and independence</p> <p>Communication skills: ability to transmit translated contents in a clear and understandable way</p> <p>Learning ability: gradual acquisition of an autonomous learning method and ability to investigate related knowledge</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	<p>Written exam aimed at assessing students' translation ability and oral exam aimed at assessing students' reading, comprehension and analysis of proposed texts.</p> <p>Students will receive an evaluation in thirtieths.</p> <p>30-30 e lode: excellent reading, analysis and translation ability, excellent critical thought and application of translation theories and techniques</p> <p>26-29: good reading, analysis and translation ability, good critical thought and application of translation theories and techniques</p> <p>24-25: basic reading, analysis and translation ability, basic critical thought and application of translation theories and techniques</p> <p>21-23: limited reading, analysis and translation ability, limited critical thought and application of translation theories and techniques</p> <p>18-20: minimal reading, analysis and translation ability, minimal critical thought and application of translation theories and techniques</p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- acquire a general knowledge on translation theories and techniques and being able to apply them during translation task according to the specific features of source texts, receiving culture and readers</li><li>- acquire familiarity with a wide range of text from different textual typologies: essay, newspaper article, short novel, diaries and personal writings, graphic novels, poetry</li><li>- being able to use translation instruments such as dictionaries (published volumes and online dictionaries) and corpora</li></ul>
<b>TEACHING METHODS</b>	<p>This course includes 45 hours. Lectures will deal with different kinds of texts and they are aimed at developing students' reading, analysis and translation ability, and enhancing their ability to apply some of the most recognised translation theories and techniques formulated by translation studies.</p> <p>Course will be carried out in a laboratory modality with students active participation in class, therefore attendance is warmly recommended. Study program is unchanged for attending and non-attending students. However, non-attending students, workers, or students with particular needs, may agree with the teacher for an alternative study methods.</p>
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>Teorie e tecniche della traduzione:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Bruno Osimo, Manuale del traduttore, Milano, Hoepli, 2011 (ISBN 9788820348441)</li><li>• Silvia Pozzi, Il carattere e la lettera, Milano, Hoepli, 2022 (ISBN 9788836004232)</li></ul> <p>Letteratura:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Sabina Knight, Letteratura cinese, Milano, Hoepli, 2021 (ISBN 8820395800)</li></ul> <p>Dispense con estratti di testi in lingua cinese appartenenti a diverse tipologie testuali selezionati e distribuiti dalla docente nel corso delle lezioni, oggetto di lettura, analisi e traduzione.</p> <p>Lettere consigliate:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Umberto Eco, Dire quasi la stessa cosa, Bompiani, 2003 (ISBN 9788845274862) o edizioni successive</li></ul> <p>Dizionari consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Zhao Xiuying, Il dizionario di Cinese. Dizionario Cinese-Italiano Italiano-Cinese, Zanichelli, 2013 (ISBN 9788808079831).</li><li>• Zhang Shihua, Dizionario conciso Italiano-Cinese-Italiano, Foreign Language Teaching and Research Press, 2009 (ISBN 9787544615440).</li><li>• AA. VV., Dizionario di Cinese, Hoepli, 2007 (ISBN 9788820337834).</li></ul> <p>* gli/le studenti/esse non frequentanti potranno contattare la docente per concordare un eventuale programma alternativo o integrazione allo stesso</p>

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
4	Translation history, theories and techniques
2	Translation tools (dictionaries and corpora)
10	Reading, analysis and translation from Chinese of the following text typologies: essays and informative texts
8	Reading, analysis and translation from Chinese of the following text typologies: newspaper articles and text on current events
10	Reading, analysis and translation from Chinese of the following text typologies: short novels, diaries and personal writings
4	Reading, analysis and translation from Chinese of the following text typologies: graphic novels
4	Reading, analysis and translation from Chinese of the following text typologies: poetry
Hrs	Workshops
3	Group discussion on students' translation works